

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłuchaj, JAHWE, mojej modlitwy, Skłoń swe ucho na moje wołanie! Nie bądź niemy w obliczu moich łez! Gdyż jestem dla Ciebie przechodniem,* Pielgrzymem – jak wszyscy moi ojcowie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłuchaj, JAHWE, mojej modlitwy, Przychyl się do mojego wołania! Nie bądź niemy wobec moich łez! Gdyż dla Ciebie jestem przechodniem, Pielgrzymem — jak wszyscy moi ojcowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oszczędzaj mnie, abym się wzmacniał, zanim odejdę i już mnie nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wysłuchajże modlitwę moję, Panie! a wołanie moje przyjmij w uszy swoje, nie milcz na łzy moje; bomci ja przychodniem u ciebie, i komornikiem, jako wszyscy ojcowie moi. Sfolguj mi, abym się posilił, pierwej niżeli odejdę, a nie będzie mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wysłuchaj modlitwę moję, JAHWE, i prośbę moję, przyjmij w uszy łzy moje. Nie milcz, bom ja jest przychodzień u ciebie i podróźny, jako wszyscy ojcowie moi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłysz, o Panie, moją modlitwę i wysłuchaj mego wołania; na moje łzy nie bądź nieczuły, bo przybyszem jestem u Ciebie, przechodniem - jak wszyscy moi przodkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłuchaj, Panie, modlitwy mojej, I nastaw uszu na wołanie moje! Nie milcz na łzy moje! Gdyż jestem tylko przychodniem u ciebie, Wędrowcem jak wszyscy ojcowie moi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłuchaj mojej modlitwy, Panie, nadstaw ucha ku mojej prośbie. Nie lekceważ moich łez, bo jestem Twoim gościem, przechodniem, jak wszyscy moi przodkowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, wysłuchaj modlitwy mojej i przyjmij moje błaganie; nie bądź głuchy na mój lament, bo gościem jestem u Ciebie, pielgrzymem - jak moi przodkowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchaj modlitwy mojej, Jahwe, nakłoń ucha na moje wołanie, nie pozostawaj nieczuły na moje łzy! Bo jestem tylko gościem u Ciebie, przechodniem, jak wszyscy moi ojcowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо мене окружило зло, якому немає числа, захопили мене мої беззаконня, і я не міг дивитися. Вони розмножилися понад волосся моєї голови, і моє серце мене оставило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysłuchaj moją modlitwę, WIEKUISTY, usłysz moje wołanie i nie milcz na moje łzy; gdyż ja jestem przychodniem u Ciebie, przesiedleńcem jak wszyscy moi przodkowie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Odwróć swój wzrok ode mnie, bym się mógł rozpromienić,

¹⁾ <x>230 18:5</x>; <x>230 65:8</x>

	dynamiczny	Świata	zanim odejdę i już mnie nie będzie”.
--	------------	--------	--------------------------------------